GETXOKO UDALAREN ETA GETXOKO BOLUNTARIOTZA ERAKUNDEEN FEDERAZIOAREN ARTEKO LANKIDETZA-HITZARMENA

Getxon, 2012ko uztailaren 3an

BILDU DIRA

- Batetik, **IMANOL LANDA JAUREGI jauna,** Getxoko Udaleko Alkate-Udalburutza, Getxoko Udaleko Idazkari Orokor den **IGNACIO JAVIER ETXEBARRIA ETXEITA jaunaren** laguntzarekin.

- Bestetik, **D. JUAN JOSÉ QUIÑONES RODRIGUEZ, jauna,** Getxoko Gobelaurre Boluntarioen Zentroan FEGEVOL Getxoko Boluntarioen Erakundeen Federazioko lehendakaria.

PARTE HARTU DUTE

Lehenengoak, Tokiko Erregimenaren Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/85 Legeko 2. artikuluaren arabera, Udala ordezkatzeko legezko ahalmena gauzatuz.

Bigarrena, FEGEVOL Boluntariotza Erakundeen Federazioko Lehendakari gisa, Eusko Jaurlaritzako Elkarteen Erroldan jasota dagoenaren arabera.

Alderdi biek, lankidetza-hitzarmen hau izenpetzeko nahikoa ahalmen legala badutela aitortu diote elkarri, eta horretarako ondoko hau

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EL EXCMO. AYUNTAMIENTO DE GETXO Y LA FEDERACIÓN DE ENTIDADES DE VOLUNTARIADO DE GETXO.

Getxo, 3 de julio de 2012

REUNIDOS

– De una parte **D. IMANOL LANDA JAUREGI**, Alcalde-Presidente del Excmo. Ayuntamiento de Getxo, asistido por **D. IGNACIO JAVIER ETXEBARRIA ETXEITA**, Secretario General del Ilustre Ayuntamiento de Getxo.

– De la otra **D. JUAN JOSÉ QUIÑONES RODRIGUEZ,** Presidente de FEGEVOL, Federación de Entidades de Voluntariado de Getxo, con sede en el Centro Voluntariado Gobelaurre de Getxo.

INTERVIENEN

El primero, en ejercicio de la capacidad legal de representación del Ayuntamiento, que le confiere el art. 2, de la Ley 7/85, de 2 de abril, reguladora de las Bases del Régimen Local.

La segunda, en su condición de Presidente de la Federación de Entidades de Voluntariado FEGEVOL, según consta en el Registro de Asociaciones del Gobierno Vasco.

Ambas partes se reconocen mutua y recíprocamente, capacidad legal suficiente para otorgar el presente convenio de colaboración, y a tal efecto.

AZALDU DUTE

Toki-Jaurbidearen Oinarriak arautzen dituen 1985 Legearen 25.2 artikuluan jasotzen denez, udalen eskumenen artean dago "gizarte zerbitzuak eskaintzea eta gizarteratzea".

Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen 6. artikulua Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren helburuari buruzkoa da eta parte-hartzea sustatzea da beste sistema eta politika publiko batzuekin konpartitzen duen helburua.

Modu berean, 60. artikuluan, "Ekimen pribatuaren parte-hartzea Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako Prestazio eta Zerbitzuen Katalogoko zerbitzuen eskaintzan" izenburua duena, honako hau zehazten da:

Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioek zerbitzuen eskaintza antolatu ahal izango dute formula hauen bidez: (…) irabazi-asmorik gabeko erakundeekin.

Eskarien lehenengo harrerako prestazioak, bai eta esku-hartzeko oinarrizko prozedura gisa kasuko koordinazioa duten prestazioei zuzenean lotutakoak ere, beti zuzeneko kudeaketa publikokoak izango dira.

Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioek, koordinazioko eta lankidetzako, gizarte-ekimenaren sustapeneko eta baliabideen aprobetxamendu osoko, arrazional eta eraginkorreko printzipioak aplikatuz, egoki gertatzen denetan, gizarte-ekimen pribatuak garatzen dituen gaitasunak eta baliabideak aprobetxatzen ahaleginduko dira.

EXPONEN

Que la Ley reguladora de bases de Régimen Local de 1985, en su Art. 25.2 recoge entre las competencias de los municipios "la prestación de servicios sociales y la inserción social".

Que la Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales en su artículo 6 sobre la finalidad del Sistema Vasco de Servicios Sociales, establece el fomento de la participación como finalidad compartida con otros sistemas y políticas públicas.

Así mismo, en su artículo 60 titulado "la participación de la iniciativa privada en la prestación de servicios del Catálogo de prestaciones y servicios del sistema vasco de servicios sociales", establece que:

Las administraciones públicas vascas podrán organizar la prestación de servicios a través de distintas fórmulas, entre las que se encuentran los convenios con entidades colaboradoras sin ánimo de lucro.

Las prestaciones de primera acogida de las demandas, así como las directamente asociadas a la coordinación de caso, serán siempre de gestión pública directa.

Las administraciones públicas vascas, en aplicación de los principios de coordinación y cooperación, promoción de la iniciativa social y aprovechamiento integral, racional y eficiente de los recursos, procurarán aprovechar, siempre que resulte adecuado, las capacidades y recursos desarrollados por la iniciativa privada social.

AZALDU DUTE:

LEHENENGOA: Getxoko Udalak gizarte-laneko boluntarioak sustatzera eta elkarteen sareak babestera xedatutako jarduera eta programa desberdinak garatzen ditu, Gizarte-zerbitzuen Arloaren jarduketa-ildoei jarraiki. Gizarte-zerbitzuen Arloak planteatzen du "gizarte zibilak gizartean bertan dauden arazoak zehazten eta ebazten parte hartzea bultzatzea".

BIGARRENA: Jarduera eta programa horien artean aurkitzen dira, lehentasunez, arazo desberdinak jasaten dituzten udalerriko kolektibo horiei arreta eskaintzen dietenak.Jarduera eta programa horien helburua da kolektibo horien bizitza-kalitatea hobetzea eta gizarteratze osoa lortzea.

HIRUGARRENA: FEGEVOL Getxoko Boluntarioen Erakundeen Federazioa 2003. urtean sortu zuten Udaleko Gizarte-zerbitzuekin lankidetzan jarduten diren erakunde batzuek.

LAUGARRENA: Bere funtzioa, nagusiki, Getxon garatuko da.

BOSGARRENA: FEGEVOL Getxoko Boluntarioen Erakundeen Federazioak ez du irabazi asmorik eta bere jarduera ondoko helburu hauek gidatzen dute:

- ➢ Erakundeen interes eta behar komunak koordinatzea.
- ➢ Boluntarioen funtzioa sustatzea eta hobetzea Getxoko udalerrian.
- ➢ Getxoko Udalarekiko elkarrizketa-espazio bat mantentzea, eta beste organo publiko nahiz

MANIFIESTAN:

PRIMERO: El Ayuntamiento de Getxo desarrolla diversas actividades y programas dedicados a la promoción del voluntariado social y de apoyo al tejido asociativo en respuesta a la línea de actuación del Área de Servicios Sociales, que plantea "favorecer la participación de la sociedad civil en la definición y resolución de los problemas sociales existentes en su seno".

SEGUNDO: Entre tales actividades y programas se encuentran de forma preferente los dirigidos a atender colectivos del municipio afectados de distintas problemáticas, con el fin de mejorar su calidad de vida y plena integración social.

TERCERO: La Federación de Entidades de Voluntariado de Getxo, FEGEVOL, es una entidad fundada en el año 2003 por algunas de las propias Entidades Colaboradoras de los Servicios Sociales municipales.

CUARTO: El ámbito territorial en el que desarrollará principalmente sus funciones comprende el municipio de Getxo.

QUINTO: La Federación de Entidades de Voluntariado de Getxo, FEGEVOL, carece de ánimo de lucro y los objetivos que guían su actividad son:

- ✓ Coordinar los intereses y las necesidades comunes de las Entidades.
- ✓ Potenciar y mejorar el papel del Voluntariado en el municipio de Getxo.
- ✓ Mantener un espacio de diálogo con

pribatuekiko sortzea.

el Ayuntamiento de Getxo, así como crearlo con otros órganos públicos y privados.
- ✓ Dinamizar y potenciar el propio tejido asociativo de la Federación.

SEIGARRENA: Jarduera horiek erakunde-autonomia galdu gabe eta bere erantzukizunak eskuordetu eta desbideratu gabe garatuko dira. Era berean, ez da oztopo izango erakunde horiek dituzten motibazioentzat.

SEXTO: Estas actividades se llevarán a cabo sin perder la autonomía institucional y sin delegar ni derivar las responsabilidades, y sin interferir las motivaciones de referencia de ambas instituciones.

Aurreko guztia kontuan hartuta, aldeek ondoko hau

En base a todo lo anterior, las partes

ERABAKI DUTE

ACUERDAN

LEHENENGOA: Hitzarmen honen helburua, Getxoko Udalaren eta FEGEVOL Getxoko Boluntarioen Erakundeen Federazioaren arteko lankidetzarako eremu egonkor bat ezartzea da Getxoko udalerriaren barruan.

BIGARRENA: Hitzarmen honen eremuan barne hartzen dira ondoko jarduera hauek:
- ✓ Federazioa Getxoko Udaleko Gizarte-zerbitzuetako Alorrera atxikitako boluntario-erakunde guztietara zabaltzea.
- ✓ Federaziora erakunde berriak atxikitzea sustatzea.
- ✓ Federazioa Getxoko biztanle guztien artean zabaltzea.
- ✓ Erakundeen interes eta behar komunen koordinazioa.
- ✓ Udalarekiko elkarrizketarako espazioa mantentzea.
- ✓ Boluntarioen urteroko topaketen antolaketa
- ✓ Federazioaren beraren dinamizazioa, indartzea eta sustapena, Getxoko

PRIMERO: Que el presente Convenio tiene por objeto el establecimiento de un marco estable de cooperación entre el Ayuntamiento de Getxo y la Federación de Entidades de Voluntariado de Getxo - FEGEVOL, dentro del municipio de Getxo.

SEGUNDO: Se consideran incluidas en el marco del presente Convenio las siguientes actividades:
- ✓ Difusión de la Federación entre todas las organizaciones de voluntariado adscritas al Área de Servicios Sociales del Ayuntamiento de Getxo.
- ✓ Promover la incorporación de nuevas entidades a la Federación.
- ✓ Difusión de la Federación entre los habitantes del municipio de Getxo.
- ✓ Coordinación de los intereses y las necesidades comunes de las entidades.
- ✓ Mantenimiento del espacio de diálogo con el Ayuntamiento.
- ✓ Organización de los Encuentros anuales de voluntariado.
- ✓ Dinamización, potenciación y

udalerriko erreferente bihurtze aldera

HIRUGARRENA: FEGEVOL Getxoko Boluntariotza Erakundeen Federazioak hala eskatzen duen Getxoko pertsona edo erakunde orori zerbitzu irekia eskaintzeko konpromisoa hartzen du.

LAUGARRENA: Getxoko Udalak erabakiko du lokalak erabiltzeko lagatzen dituen hitzarmen honetako jarduerak egiteko, jardueren ezaugarrien arabera eta dagoen espazioaren arabera

BOSTGARRENA: Getxoko Udalak hitzartutako jardueren finantzaketan parte hartuko du, aurrekontuen erabilgarritasunaren arabera. Erabilgarritasun hori **11.250,-** eurokoa da 2012. ekitaldirako, FEGEVOLek beste Erakundeen diru-laguntzak jasotzeko aukeraren kaltetan izan gabe.

SEIGARRENA: Hitzarmen honek 2012ko urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra arte izango ditu ondorioak.

Emandako dirulaguntza behar bezala erabili dela frogatu behar zaio Gizarte Zerbitzuen Sailari.

Getxoko Udalak, duen aurrekontuaren arabera, urtero hitzarmenarekin jarraitu ala ez erabakiko du, eta zenbat diru jarriko duen horretan.

ZAZPIGARRENA: Hitzarmen honen eremuan jarraipen-batzorde bat eratuko da. Batzorde hori bi erakundeek izendatutako pertsonek osatuko dute, eta, gutxienez, urtean behin bilduko da. Batzordeak jardueren urteko memoria eta FEGEVOL Getxoko Boluntarioen

promoción de la propia Federación de tal manera que se constituya como referente en el municipio de Getxo.

TERCERO: La Federación de Entidades de Voluntariado de Getxo – FEGEVOL se compromete a prestar un servicio abierto a toda persona o entidad de Getxo que pueda requerírselo.

CUARTO: El Ayuntamiento de Getxo determinará la cesión de uso de locales municipales para el desarrollo de las actividades incluidas en el presente convenio, en función de las características de estas actividades, así como de la disponibilidad de espacio suficiente.

QUINTO: El Ayuntamiento de Getxo participará en la financiación de las actividades conveniadas en función de sus disponibilidades presupuestarias, que en el ejercicio 2012 se concretan en **11.250,- €,** sin perjuicio de que FEGEVOL pueda acogerse a subvenciones de otras Instituciones.

SEXTO: El presente Convenio tendrá efectos desde el día 1 de enero hasta el 31 de diciembre ambos del 2012.

El adecuado empleo de la subvención concedida deberá ser justificado ante el Departamento de Servicios Sociales.

El Ayuntamiento de Getxo, en el marco de sus disponibilidades presupuestarias determinará anualmente la continuidad del Convenio y la cantidad económica que aportará al mismo.

SÉPTIMO: En el marco de este Convenio se creará una comisión de seguimiento formada por las personas que ambas instituciones designen, que se reunirá, al menos, una vez al año. Esta comisión revisará la memoria anual

Erakundeen Federazioak emandako datuak ikuskatuko ditu.

de actividades y los datos económicos de las mismas que la Federación de Entidades de Voluntariado de Getxo –FEGEVOL- se compromete a aportar.

Getxoko Udalak egoki irizten dituen ikuskapen eta ziurtapenak egiteko ahalmena du, FEGEVOL Getxoko Boluntariotza Erakundeen Federazioak hartutako konpromisoak betetzen direla egiaztatzeko helburuarekin.

El Ayuntamiento de Getxo se reserva la facultad de realizar cuantas inspecciones y comprobaciones estime oportunas en orden a verificar el cumplimiento de los compromisos asumidos por la Federación de Entidades de Voluntariado de Getxo – FEGEVOL.

ZORTZIGARRENA: FEGEVOL Getxoko Boluntariotza Erakundeen Federazioak, bere jarduera gauzatzean, indarrean dagoen legedian ezarritakoa bete beharko du, bereziki zergei, lan-harremanei, Gizarte Segurantzari edo horren aplikaziotik eratortzen den orori dagokionez.

OCTAVO: La Federación de Entidades de Voluntariado de Getxo - FEGEVOL en el ejercicio de su actividad, deberá dar cumplimiento a lo establecido en la Legislación Vigente, especialmente en lo que se refiere al ámbito fiscal, relaciones laborales, Seguridad Social o cualesquiera que resulten de su aplicación.

Inolaz ere ez da lan-harremanik edo lotura juridikorik eratorriko FEGEVOL Getxoko Boluntariotza Erakundeen Federazioaren izenean jarduten diren langileen eta Getxoko Udalaren artean.

En ningún caso se derivará relación laboral o vinculación jurídica alguna entre el personal que actúe en nombre de la Federación de Entidades de Voluntariado de Getxo - FEGEVOL y el Ayuntamiento de Getxo.

Hitzarmen honen xede diren jardueratan parte hartzen duten boluntarioek erantzukizun zibileko aseguru bat eduki beharko dute.

El voluntariado que colabore en las actividades objeto del presente Convenio deberá estar provisto de un seguro de responsabilidad civil.

BEDERATZIGARRENA: Hitzarmenak izaera administratiboa du, eta, ondorioz, berezko klausulak nahiz aplikaziokoa den legediak araututa dago.

NOVENO: El presente Convenio tiene naturaleza administrativa y se rige en consecuencia, además de por sus propias cláusulas, por la legislación aplicable en su caso.

HAMARGARRENA: Diru-laguntzei buruzko 38/2003 Legearen arabera (17. eta 34.4 artikuluak), hitzarmen honek aukera ematen du aldez aurretik ordainketak eta konturako abonamenduak egiteko.
.

DECIMO: De acuerdo a la Ley 38/2003 de subvenciones (art. 17 y 34.4) el presente convenio contempla la posibilidad de efectuar pagos anticipados y abonos a cuenta.

Aldez aurretiko ordainketak justifikatu aurretik funtsak entregatzea esan nahi duena, diru-laguntzaren jarduerak egiteko beharrezkoa den finantzazio gisa.

Los pagos anticipados supondrán entregas de fondos con carácter previo a la justificación, como financiación necesaria para poder llevar a cabo las actuaciones inherentes a la subvención.

HAMAIKAGARRENA: Datu pertsonalei buruzko araudia betez, bi alderdiek konpromisotzat hartu dute Datu Pertsonalak Babesteko 1999ko abenduaren 13ko 15/1999 Legean eta aplika daitezkeen gainerako legeetan ezarritakoa beteko dutela, lege horiek aplika daitezkeen kasuetan.

UNDÉCIMO: En cumplimiento con la normativa reguladora de los datos de carácter personal, ambas partes se comprometen a cumplir, en los términos que sean de aplicación, lo establecido en la Ley 15/1999, de Protección de Datos de Carácter Personal, de 13 de diciembre de 1999 y legislación aplicable.

Izenpetzaileok adierazitakoarekin bat etorriz, hitzarmena berretsi eta berorren bi ale izenpetzen dituzte, goiburukoan adierazten den lekuan eta datan.

Y, en prueba de conformidad, los otorgantes firman y ratifican el presente convenio, por duplicado en el lugar y fecha expresados en el encabezamiento**.**

D. IMANOL LANDA JAUREGI *JN.*
Getxoko Udaleko Alkatea
Alcalde del Ayuntamiento de Getxo

D JUAN JOSÉ QUIÑONES RODRIGUEZ Jn.
FEGEVOL – *Getxoko Boluntarioen Erakundeen Federazioko Lehendakaria*
Presidenta de FEGEVOL - Federación de Entidades de Voluntariado de Getxo

D. IGNACIO JAVIER ETXEBARRIA ETXEITA JN.
Getxoko Udaleko Idazkari Nagusia
Secretario General del Ayuntamiento de Getxo